

نوٹ: سوال نامے میں درج نمبر ہی جوابی پرچے میں تحریر کریں۔ تمام سوالات کے جوابات لازمی ہیں، اور ان کے مارکس بائیں جانب درج ہیں۔

سوال ۱: "فن ترجمہ نگاری" کی روایت پر روشنی ڈالئے۔ 14

یا

"ترجمہ نگاری" کے فوائد اور نقائص کا جائزہ کیجئے۔

سوال ۲: "ترجمہ نگاری" کے بنیادی اصول بیان کیجئے۔ 14

یا

"ترجمہ کی اقسام" پر روشنی ڈالئے۔

سوال ۳: "اردو صحافت" پر روشنی ڈالئے۔ 14

یا

سوال ۴: (۱) اردو زبان سے گجراتی میں ترجمہ کیجئے۔ 14

نشیب و فراز ہر انسان کی زندگی میں آتے ہیں۔ میں نے بھی کبھی جشن منائے ہیں اور کبھی آنسو بہائے ہیں۔ کبھی امنگوں، ولولوں اور جوش کا مظاہرہ کیا ہے اور کبھی صبر و تحمل اور قناعت کی نعمتوں کو سمجھنے کا موقع ملا ہے۔ میں ان خوش نصیبوں میں ہوں، جنہیں محبت کرنے والے عزیز واقارب، پر خلوص دوست اور بے مثال مشفق بزرگ اور استاد حاصل ہوئے ہیں جن سے صرف روحانی قوت ہی نہیں ملی بلکہ بہت کچھ سیکھنے کے مواقع حاصل ہوئے ہیں۔

دراصل اللہ تعالیٰ نے کسی انسان میں برائیاں بھر کر اس کی تخلیق نہیں کی ہے۔ لیکن اگر اس سے کوئی غلطی سرزد ہوتی ہے یا جرم سرزد ہوتا ہے تو یہ اس کے ماحول اور سماجی حالات کا نتیجہ ہے، جو اسے خود غرض بھی بنا دیتا ہے اور تنگ نظر اور ظالم بھی۔ اور اس کے اپنے مسائل ہوتے ہیں۔ اگر آپ واقعی دیدہ ور ہیں تو رات کے پرہول اندھیرے میں بھی راستے کو پہچاننے کی کوشش کریں گے۔ ان ستاروں کی جھلکی دیکھئے جو بھٹکتے راہی کو منزل کا پتہ دیتے ہیں۔ کسی خوشنما گلاب کے حسن کے منظر میں محو ہوتے وقت خاروں کی ستم ظریفی کی شکایت نہ کیجئے۔

(૨) گجراتی زبان سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

‘ગાલિબ’નો અર્થ થાય છે શ્રેષ્ઠ, સૌથી ઉચ્ચ.

‘હુઠ મુદત કે ગાલિબ મર ગયા, પર યાદ આતા હૈ,
વો હર એક બાત પે કહના, જો યૂં હોતા તો ક્યા હોતા’.

ગાલિબ તો ગાલિબ જ હતા. એમના આ શેર સાથે કોણ અસંમત થઈ શકે..? સદીઓથી એ પોતાની રચનાઓના કારણે લોકોને યાદ છે અને રહેશે.

ઈ. સ. ૧૭૯૭ના ડિસેમ્બર માસની, સત્તાવીસમી તારીખે આગરામાં જન્મેલા- ‘મિર્ઝા અસદુલ્લાહ બેગ ખાન’ ઉર્દૂ ‘મિર્ઝા ગાલિબ’ની ગઝલો- પરિચય અને મુખ્યત્વે ઉર્દૂ ગઝલોના રચનાત્મક ક્ષેત્રમાં એક આગવું આદરણીય સ્થાન ધરાવે છે. ઉર્દૂ-ફારસી ભાષાના મહાનતમ અને સૌથી વધુ પ્રચલિત શાયરો, રચનાકારોમાં તેમનું નામ મુખ્ય છે.

પિતા અને કાકાના મૃત્યુ પછી એમનું પાલન પોષણ નૈનિહાલમાં (મોસાળમાં) થયું હતું. એમના શિક્ષણ વિશે તો બહુ માહિતી નથી. પણ એમની ગઝલોમાં જ્ઞાનની ઊંડી ગહન વાતો જે રીતે ભરેલી પડી છે, એ જોતા એમ લાગે કે એમને સારું એવું શાસ્ત્ર અને વિદ્યાઓનું શિક્ષણ પ્રાપ્ત હશે.

08

سوال: ۵: [الف] اردو زبان سے گجراتی میں ترجمہ کیجئے۔ (کوئی بھی چار)

1. نیکی کرنے والا نیکی کا صلہ ضرور پاتا ہے. بے رحم انسان نہیں درندہ ہے۔
2. نیک نیت کی وجہ سے کام نیک اور بری نیت کی بدولت برا ہو جاتا ہے۔
3. مظلوم کی تکلیف تو چند ساعت کی ہوتی ہے مگر ظالم ابدی مصیبت میں مبتلا ہو جاتا ہے۔
4. نصیحت اگرچہ ناخوشگوار ہوتی ہے لیکن اس کا انجام خوشگوار ہوتا ہے۔
5. دولت کو صدقہ جاریہ میں لگاؤ آخرت میں کام آئے گی۔
6. جس مظلوم کو بادشاہ سے انصاف نہ مل سکے اسے خدا انصاف دلاتا ہے۔

06

سوال: ۵: [ب] مندرجہ ذیل جملوں کا گجراتی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔ (کوئی بھی تین)

1. ભેગા થવું એ શરૂઆત છે, ભેગા રહેવું તે પ્રગતિ છે, પરંતુ ભેગા મળી કામ કરવું તે સફળતા છે.
2. ખાઈમાં પડેલો બચી શકે, પણ અદેખાઈમાં પડેલો ન બચી શકે.
3. મેળવજો નીતિથી, વાપરજો પ્રીતિથી, ભોગવજો રીતિથી, તો બચીજશે દુર્ગતિથી.
4. જીલ કદાચ ‘તોતડી’ હશે તો ચાલશે, પરંતુ ‘તોછડી’ હશે તો નહિ ચાલે.
5. ‘પ્રાણ’ એ પ્રથમ ભેટ, ‘સ્નેહ’ એ બીજી અને ‘સમજણ’ એ ત્રીજી.